

Karolis Buržinskas

"Kita Tilto Pusė"

("The Other Side Of The Bridge")

LT to ENG Translation

Trumpa apžvalga/Synopsis

LT

Jaunas žmogus vairuodamas mašiną išgeria alkoholio ir padaro sunkią avariją, kurioje užmuša žmogų, mirtinai susižaloja pats ir papuola į pragarą. Ši režisūrinė radijo drama yra prevencija prieš vairavimą išgėrus alkoholio.

EN

A young man drinks alcohol while driving a car, kills a man, deadly injuring himself and goes to hell. This directorial radio drama is a prevention against drinking alcohol while driving a car.

Istorija/Story

LT

Gerbiami klausytojai, dėl sunkaus turinio kūrinio draudžiama klausyti asmenims jaunesniems nei šešiolika metų. - Aušros Radijas

EN

Dear Listener, due to heavy content, it is forbidden to listen to anyone under the age of sixteen. - Aušros radijas (Dawn Radio)

LT

- Jaučiu silpnybę dviem dalykam - alkoholiui ir greičiui. Prisilaksčiau...

EN

- I feel weakness for two things - alcohol and speed. I fucked up...

LT

- Nukirtau žmogų ir rėžiausi į medį taip stipriai, kad išlėkiau per priekinį mašinos stiklą. Kairė ranka taip ir liko pakibusi ant vairo. Adrenalino pliūpsnis kaip mat mane išblavė. Bandžiau eiti ir pažiūrėti ką užmušiau, bet akyse aptemo ir aš suklypau.

EN

- I hit a man, and then hit a tree so hard, I ran through the windshield of the car. My left hand still stayed on the steering wheel. I got sober after adrenaline rush. Tried to go and see who I had killed, but my eyes dimmed and I stumbled on the ground.

LT

- Atsimerkes pamačiau, kad esu visai kitur, visai kitoj vietoj. Priešais mano akis sugriuvęs tiltas, šiek tiek toliau, vis dar teberūsenantis išdegęs miškas. Nežinomybės baimė ir pasimetimas. Nutrauktą savo ranką paėmiau už riešo ir pasilikau kaip ginklą. Pajaučiau, kad už mano nugaros kažkas yra... Bėgti nėra kur, kelio atgal nebėra. Atsisukau ir sustingau... Tiesiog nesitikėjau pamatyti to...

EN

- When I opened my eyes, I saw that I was in completely different place. Collapsed bridge in front of my eyes, a little further, still burning forest. Fear of uncertainty and confusion. I took hold of my hand behind my wrist and held it as a weapon. I felt there was something behind my back... There is no place to run, there is no way back. I turned, and get stiff... Just didn't expected to see it...

LT

(Kitokio pasaulio garsas)

EN

(Otherworldly sound)

LT

- Ne, ne, ne...

EN

- No, no, no...

LT

(Tuštumos garsas)

EN

(The Sound Of The Void)

Kūrinio autorius - Karolis Buržinskas

Sintezatorių, garso generatorių programavimas, balso įrašai ir montažas buvo atlikti garso dizaino studijoje - "Draugystė".

(The author of the work is Karolis Buržinskas)

Programming of synthesizers, sound generators, voice recordings and editing were done in a sound design studio - "Draugystè".)

https://www.youtube.com/watch?v=Zx7zF_KFXo